

Guds Ord till vepserna



En vepsisk kvinna har fått Nya Testamentet

"Vi förstod inte hur viktigt det var när vi började översätta Bibeln för nästan 25 år sedan!" säger vepsiska lingvisten och bibelöversättaren Nina Zajtseva. "Man hade aldrig publicerat några bibeldelar på vepsiska innan början av 1990-talet."

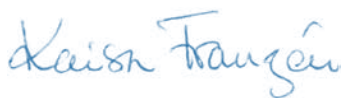
"Bibelöversättningsarbetet tvingade oss att utveckla det vepsiska litterära språket, för texterna i den Heliga Boken kom från en annan kultur, en annorlunda omgivning, olika seder och historia – och allt detta skulle man nu för första gången säga på vepsiska", berättar Nina.

Nina fortsätter: "Det har aldrig funnits bibeltexter på vepsiska och när människorna hör eller läser det för första gången är det som Guds direkta tilltal till dem. Jag minns när jag läste högt ur Markusevangeliet på ett möte för vepsiska lärare 1992. Jag var tvungen att avbryta

emellanåt, för människorna upplevde texten så djupt att de inte kunde behärska sig och började gråta högt. Bibelordet är svaret på gudslängtan i vepsiska människohjärtan."

Bibeldelarna, som IFB har publicerat, tagits emot med iver och de används i undervisningen i skolorna. Efter publicering av enstaka evangelier har Nya Testamentet publicerats 2006 och Psaltaren 2012. Nu översätts Ordspråksboken. Man har levererat böcker till skolorna i byarna och biblioteken. De presenteras också på olika vepsiska kulturevenemang. På så sätt har böckerna nått även de mest avlägsna byar.

"I somras företog några unga vepsiska reportrar resor till vepsiska byar, hade bokstånd och berättade om vepsisk litteratur. På dessa utställningar fanns IFBs publikationer representerade. Folk fick ta böcker med sig, man läste dem tillsammans och diskuterade dem. Några från avlägsna byar fick nu för första gången Nya Testamentet eller Psaltaren. Jag tror att Guds Ord ger tröst åt många och uppmuntrar dem att vända sig till Gud: Gud talar ju vepsiska och man får berätta om sina bekymmer för Honom på sitt eget språk", berättar Nina.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Vepserna, som bor i den ryska republiken Karelen och i Vologda-området, har – förutom Nya Testamentet och Psaltaren – fått boken "Jesu Liv" och Barnbibeln. Nu pågår arbetet med Ordspråksboken. Stöd översättningen med din gåva till månadens projekt!